

I Suomenlahti – Finska viken – Gulf of Finland***470.****A,B/628****A, B /Helsinki - Tallinn 1:250 000****Suomi. Helsinki. Kaapelin linjauksen muutos.****Finland. Helsingfors. Ändrad kabeldragning.****Finland. Helsinki. Amended cable alignment.****Poista sähkökaapeli väliltä – Stryk elkabel mellan – Delete power cable between**

	WGS 84	
1)	60°00,8914'N	24°54.9516'E
8)	59 57,1924	24 53,1590

Lisää sähkökaapeli – Inför elkabel – Insert power cable

	WGS 84	
1)	60°00,8914'N	24°54.9516'E
2)	60 00,1290	24 54,3600
3)	59 59,7700	24 54,0381
4)	59 59,3686	24 53,8528
5)	59 59,2155	24 53,4731
6)	59 57,8212	24 53,5934
7)	59 57,3780	24 53,2330
8)	59 57,1924	24 53,1590

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

471.*16****A/619/619_1****Suomi. Porvoo. Lisätty kaapeli välille Laduholmen-Långholmen.****Finland. Borgå. Kabel lagd mellan Laduholmen och Långholmen.****Finland. Porvoo. Submarine power cable laid between Laduholmen and Långholmen.**

Lisää sähkökaapeli – Inför elkabel – Insert power cable

	WGS 84	
1)	60°16.4168'N	25°54.4751
2)	60 16.4319	25 54.4699
3)	60 16.4642	25 54.5382
4)	60 16.4656	25 54.7106
5)	60 16.4524	25 54.8000

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

***472.**

19, 19_A, 952

A/628

B/629

Viro. Tallinna–Suomi. Porkkala. Poistetut kaapelinosat. Karttamerkin­nän muutos.

Estland. Tallinn–Finland. Porkkala. Indragna kabeldelar. Ändrad kartmarkering.

Estonia. Tallinn–Finland. Porkkala. Disused cable parts. Amend chart.


- 1) Poista kaapelit pisteiden A ja B eteläpuolelta.
- 2) Muuta pisteiden A ja B pohjoispuolelle jäävä kaapeli käytöstä poistetuksi Suomen rannikolle asti.

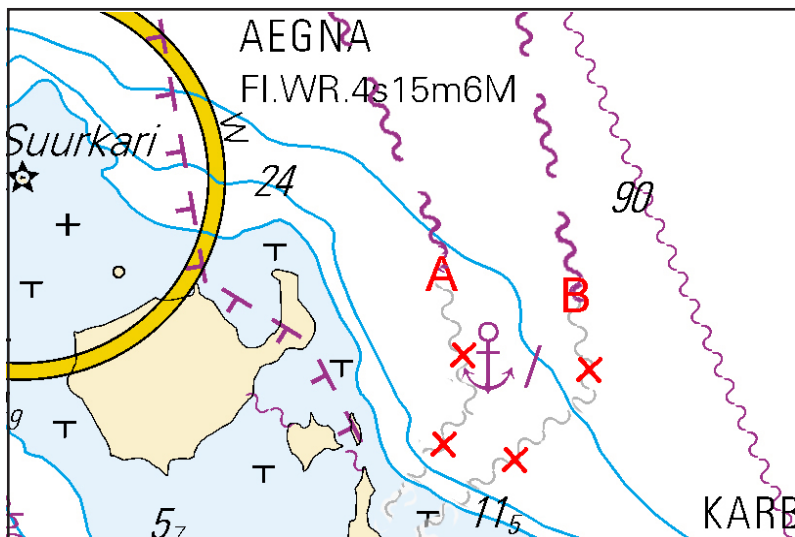
Stryk kablar­na S om positionerna A och B.

Markera kabeln N om positionerna A och B som indragen fram till finska kusten.

Delete cables S of positions A and B.

Mark cable N of positions A and B as disused all the way to the Finnish coast.

	WGS 84	
A)	59°35.38'N	24°48.78'E
B)	59 35.37	24 50.26
		



Karttakorjaus koskee vain merikartan 19 painosta 2007 V, kartan 952 painosta 4 ja Merikarttasarjaa A. Korjaukset on huomioitu uusissa merikartan 19 painoksessa 5 ja merikartan 952 painoksessa 5.

Korrigeringen av sjökortet gäller bara upplaga 2007 V av sjökort 19, upplaga 4 av sjökort 952 och sjökortsserie A. Korrigeringarna har införts i de nya upplagorna – upplaga 5 av sjökort 19 och upplaga 5 av sjökort 952.

The chart correction only applies to the edition 2007 V of chart 19, edition 4 of chart 952 and chart series A. The corrections have been included in the new editions - edition 5 of chart 19 and edition 5 of chart 952.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

*473.(T)

15, 15_B, 951

Suomi. Pyhtää. Orregrund-Kotka-väylä (10.0m). Sektoriloisto Lälätta. Turvalaitevika.

Finland. Pyttis. Farleden Orregrund-Kotka (10.0 m). Sektorfyren Lälätta. Fel i säkerhetsanordningen.

Finland. Pyhtää. Orregrund-Kotka channel (10.0 m). Lälätta sector light. Malfunctioning aid to navigation.

Racon (M) on tilapäisesti pois toiminnasta.

Racon (M) är tillfälligt ur bruk.

Racon (M) is temporarily inoperative.

Nr		Nimi-Namn-Name	WGS 84	
120	Sektoriloisto	Lålätta	60°17.20'N	26°33.07'E
	Sektorfyr			
	Sector light		Q(2)WRG.6s	

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

II Saaristomeri ja Ahvenanmeri

Skärgårdshavet och Ålands hav

Archipelago Sea and Sea of Åland

*474.

32, 169

C/746/752

Suomi. Ahvenanmaa. Nyhamn–Rödsjär väylä (8.2 m). Uusi valoviitta. Karttamerkinä.

Finland. Åland. Farleden Nyhamn–Rödsjär (8.2 m). Ny lysprick. Kartmarkering.

Finland. Åland. Nyhamn–Rödsjär channel (8.2 m). New lighted spar buoy. Insert in chart.

Lisää – Inför - Insert

			WGS 84	
75565	Valoviitta	Etelä	60°06.6692'N	20°24.4095'E
	Lysprick	Syd		
	Lighted spar buoy	South		

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

475.*190, 190_A**

Suomi. Saaristomeri. Naantalin satama. Muuttuneet syvyytiedot. Blokkikorjaus.

Finland. Skärgårdshavet. Nådendals hamn. Ändrade djupangivelser. Blockkorrigering.

Finland. Archipelago Sea. Port of Naantali. Amended depth information. Block correction.

Naantalin sataman alueen syvyytiedot ovat muuttuneet. Muutokset päivitetään liimattavilla karttakuvilla.

Kohdista keskiaukeamalla olevat karttakuvat tarkasti voimassa olevien karttojen päälle ja liimaa/teippaa kiinni.

Djupangivelserna i Nådendals hamnområde har ändrats. Ändringarna införs med hjälp av kartbilder som klistras på.

Passa noggrant in kartbilderna i mittuppslaget och klistra/tejpa dem på det ikraftvarande sjökortet.

The depth information of Naantali harbour area has been amended. The amendments are inserted by pasting the accompanying blocks to the valid chart.

Fit the blocks in the centrespread carefully and paste/fix with tape on top of the valid charts.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

476.*25, 25_A, 26, 27, 27_A, 28, 29, 190**

Suomi. Saaristomeri. Utö-Naantali väylä (15.3 m).

Väylä tulee uuden syvyykäytännön piiriin (haraussyvyys -17.4/16.8/16.5 m MW 2006/2005/2000).

Finland. Skärgårdshavet. Farleden Utö-Nådendal (15.3 m).

Farleden börjar omfattas av det nya sättet att ange leddjupgående (ramat djup -17.4/16.8/16.5 m MW 2006/2005/2000).

Finland. Arhipelago Sea. Utö-Naantali channel (15.3 m).

The new channel draught practice (safe clearance depth -17.4/16.8/16.5 m MW 2006/2005/2000) will be adopted.

Ref: TM/UfS/NtM 30/475/2010, 6-7/76/2010, 6-7/77/2010

I. Syvyyskäytäntöväylä – Farled med angivet leddjupgående – Channel with authorised draught practice

Utö-Naantali-väylä muutetaan syvyyskäytäntöväyläksi.

Utö-Naantali ändras till farled med angivet leddjupgående.

The Utö-Naantali channel will be amended to a channel with authorised draught practice.

	WGS 84		
1)	59°42.1883'N	21°19.8836'E	Alku/begynnelsep./starting point
2)	60 27.1519	22 04.0708	Loppu/ändpunkt/end point

II. Karttakorjaukset – Korrigeringar av sjökort – Chart corrections

Lisää jokaiseen karttaan seuraava teksti – Inför följande vidstående texten i samtliga sjökort – Insert the following note in each of the charts

FAIRWAY DRAUGHT

Utö - Naantali 15,3 m väylällä voidaan soveltaa uutta kulkusyvyyskäytäntöä.
Katso Tiedonantoja merenkulkijoille nro 30/2010 ja Merenkululaitoksen tiedotuslehti nro 8/2005 tai www.merenkulku.fi > Tietopalvelut > Säädökset ja määräykset

Det nya förfarandet angående leddjupgåendet kan tillämpas i Utö - Nådendal 15,3 m farleden. Se Underrettelser för sjöfarande nr 30/2010 och Sjöfartsverkets informationsblad nr 8/2005 eller www.merenkulku.fi > Informationstjänst > Förfatningar och bestämmelser

The new draught practice maybe applied in the Utö - Naantali 15.3 m fairway.
See Notices to Mariners No. 30/2010 and Finnish Maritime Administration Bulletin No. 8/2005 or www.merenkulku.fi > Information services > Laws and regulations

Tee karttoihin seuraavat yksityiskohtaiset karttakorjaukset – Inför de följande detaljerade korrigeringar i respektive sjökort – Insert the following detailed corrections in the respective charts.

FI 27 (INT 1190)

Lisää / Inför / Insert	FAIRWAY DRAUGHT (see Note)	59°41,9'N	21°20,6'E
Lisää / Inför / Insert	FAIRWAY DRAUGHT (see Note)	59°57,6'N	21°12,1'E
Lisää / Inför / Insert	<u>17₄</u>	59°42,7'N	21°20,4'E
Lisää / Inför / Insert	<u>17₄</u>	59°48,3'N	21°20,1'E
Lisää / Inför / Insert	<u>17₄</u>	59°57,7'N	21°10,9'E

Plan A

Lisää / Inför / Insert	FAIRWAY DRAUGHT (see Note)	59°45,0'N	21°20,4'E
Lisää / Inför / Insert	<u>17₄</u>	59°44,9'N	21°21,0'E
Lisää / Inför / Insert	<u>17₄</u>	59°51,2'N	21°21,0'E

FI 28 (INT 1191)

Lisää / Inför / Insert	FAIRWAY DRAUGHT (see Note)	59°54,8' N	21°16,8'E
Lisää / Inför / Insert	FAIRWAY DRAUGHT (see Note)	60°09,6'N	21°25,3'E
Lisää / Inför / Insert	<u>17₄</u>	59°54,8'N	21°15,7'E
Lisää / Inför / Insert	<u>17₄</u>	60°07,7'N	21°19,5'E
Lisää / Inför / Insert	<u>16₈</u>	60°07,8'N	21°19,8'E

Lisää / Inför / Insert	<u>16_s</u>	60°11,7'N	21°30,7'E
Lisää / Inför / Insert	-----	60°07,64'N	21°19,88'E
		60°07,97'N	21°19,27'E

FI 29 (INT 1192)

Lisää / Inför / Insert	FAIRWAY DRAUGHT (see Note)	60°12,8' N	21°34,8'E
Lisää / Inför / Insert	<u>16_s</u>	60°12,8'N	21°36,8'E





FI 25 (INT 1188)

Lisää / Inför / Insert	FAIRWAY DRAUGHT (see Note)	60°12,8' N	21°34,8'E
Lisää / Inför / Insert	FAIRWAY DRAUGHT (see Note)	60°13,9'N	21°45,8'E
Lisää / Inför / Insert	<u>16_s</u>	60°11,8'N	21°30,7'E
Lisää / Inför / Insert	<u>16_s</u>	60°14,8'N	21°48,7'E


Plan A

Lisää / Inför / Insert	FAIRWAY DRAUGHT (see Note)	60°13,0'N	21°39,1'E
Lisää / Inför / Insert	<u>16_s</u>	60°12,9'N	21°38,1'E
Lisää / Inför / Insert	<u>16_s</u>	60°15,7'N	21°54,3'E

FI 26 (INT 1189)

Lisää / Inför / Insert	FAIRWAY DRAUGHT (see Note)	60°12,8' N	21°34,8'E
Lisää / Inför / Insert	FAIRWAY DRAUGHT (see Note)	60°19,8'N	22°04,5'E
Lisää / Inför / Insert		60°11,8'N	21°30,7'E
Lisää / Inför / Insert		60°26,1'N	22°04,7'E
Lisää / Inför / Insert		60°26,9'N	22°03,8'E
Lisää / Inför / Insert		60°26,38'N 60°26,37'N	22°04,67'E 22°05,00'E

FI 190 (INT 1158)

Lisää / Inför / Insert	FAIRWAY DRAUGHT (see Note)	60°23,8'N	22°05,2'E
Lisää / Inför / Insert		60°22,4'N	22°04,3'E

Loput satamakartan 190 alueelle osuvista korjauksista on huomioitu tiedonannon TM 30/475/2010 karttakuvilla.

Resten avkorrigeringsarna i hamnkort 190 har införts i kartbilderna i UfS 30/475/2010.

The remaining corrections in chart 190 have been applied in the blocks in NtM 30/475/2010.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

III Pohjanlahti – Bottniska viken – Gulf of Bothnia

*477.

59, 931, 958
G/855/855_1

Suomi. Perämeri. Tornio. Uusi silta. Karttamerkintä.

Finland. Bottenviken. Torneå. Ny bro. Kartmarkering.


Finland. Bay of Bothnia. Tornio. New bridge. Insert in chart.

Lisää kävelysilta välille:

Inför gångbro mellan:

Insert footbridge between:

	WGS-84	
1)	65°50,610'N	24°09,204'E
2)	65°50,576'N	24°09,600'E



The diagram shows a horizontal line representing a footbridge connecting two yellow landmasses. The landmasses are on the left and right, and the water is in the center. The bridge is a thin black line with small vertical tick marks at each end where it meets the land.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

IV Itämeri – Östersjön – Baltic Sea

*478.

953
SWE. 611


Ruotsi. Pohjois-Itämeri. Arholman P-puoli. Hylky. Karttamerkintä.

Sverige. Norra Östersjön. N om Arholma. Vrak. Kartmarkering.

Sweden. Northern Baltic. N of Arholma. Wreck. Insert in chart.

Ref. 26-27/436/2010, korjaus puuttuu kartasta 953
 Ref. 26-27/436/2010, korrigeringen saknas i sjökort 953
 Ref. 26-27/436/2010, correction missing in chart 953

Lisää hylky – Inför vrak – Insert wreck :

20 	WGS 84		Syvyys- Djup- Depth
	59°53.36'N	19°04.75'E	20 m

(Ufs 320/6202, Norrköping 2010)

VI Sisävesistöt – Inlandsfarvattnen – Inland Waterways

*479.

412

M/ GENERAL/INDEX

Vuoksen vesistö. Enonvesi. Joutsanlahden väylä. Kulkusyvyvyyden madallus. Poistetut linjataulut. Karttamerkinän muutoksia.

Vuoksens vattendrag. Enonvesi. Joutsanlahti farled. Reducerat leddjuggående. Indragna ensmärken. Ändrade kartmarkeringar.

Vuoksi watercourse. Enonvesi. Joutsanlahti channel. Reduced maximum authorised draught. Withdrawn leading beacons. Amend chart.

A. Joutsanlahden väylä on madallettu 2.4m:stä 1.5m:iin. Leddjuggåendet i Joutsanlahti farled har reducerats från 2.4 m till 1.5 m. The max. authorised draught in Joutsanlahti channel has been reduced from 2.4 m to 1.5 m.

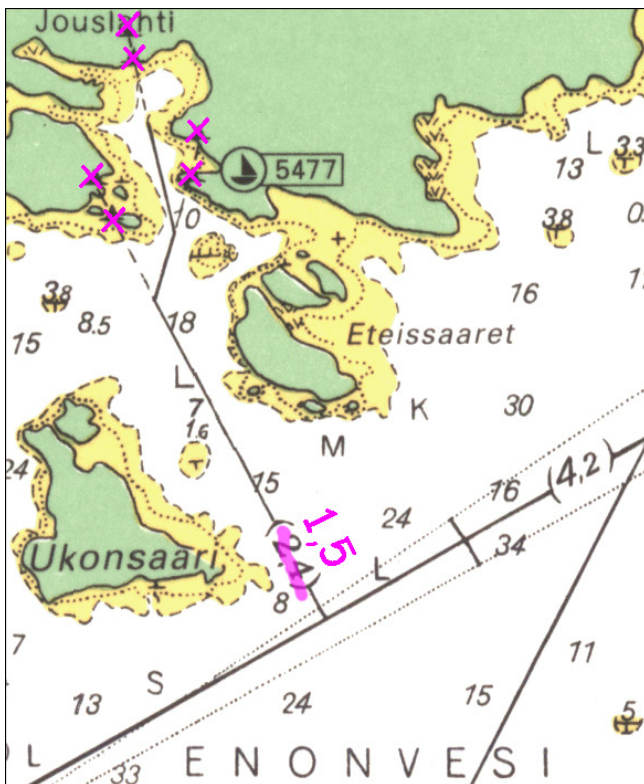
B. Poistetut linjataulut:

Indragna ensmärken:

Withdrawn leading beacons:

	Nr	Nimi – Namn - Name	Datum: KKJ	
1)	24517	Jouslahti 1 alempi – nedre - front	62°08.45'N	28°53.30'E
2)	24518	Jouslahti 2 ylempi – övre - rear	62°08,52'N	28°53,22'E

3)	24519	Jouslahti 3 alempi – nedre - front	62°08,51'N	28°53,55'E
4)	24520	Jouslahti 4 ylempi – övre - rear	62°08,58'N	28°53,58'E
5)	24521	Jouslahti 5 alempi – nedre - front	62°08,71'N	28°53,34'E
6)	24522	Jouslahti 6 ylempi – övre - rear	62°08,75'N	28°53,33'E



(LV/TV/FTA, Lappeenranta/Villmanstrand)

VIII Tiedotuksia – Tillkännagivanden – Announcements

*480.(T)

Suomi. Suomenlahti. Nord Stream–kaasuputken laskutöitä.

Finland. Finska viken. Utläggning av gasledningen Nord Stream.

Finland. Gulf of Finland. Pipelaying operations for the Nord Stream gas pipeline.

Ref: TM/UfS/NtM 28/459/2010(T), 22/347/2010(T), 18-19/287/2010(T), 17/264/2010(T)

Putkenlaskualus MV Solitaire, kutsumerkki 3EC18, on laskemassa 48 tuumaista kaasuputkea Venäjältä Saksaan, kulkien useiden reittijakojärjestelmien läheisyydessä tai niiden poikki.

MV Solitairea avustaa mittausalusta **Highland Rover, kutsumerkki 3ENF5**. Mo-lemmat alukset kuuntelevat VHF-kanavia 16/72 ja pakollisia GOFREP VHF-kanavia 60 ja 61.

Meriliikenteen tulee sivuuttaa alukset vähintään 2000 m etäisyydeltä.

Alueella liikkuvia kehotetaan noudattamaan erityistä varovaisuutta. Työskennellessään lähellä reittijakojärjestelmää tai kulkiessaan sen poikki Solitaire lähettää **Racon "D"**-signaalia. Aluksiin voi ottaa yhteyttä lisätietoja varten.

Rörlägningsfartyget MV Solitaire, anropssignal 3EC18, lägger ut en 48 tumsgasledning från Ryssland till Tyskland, varvid det arbetar i närheten av flera trafiksepareringssystem eller korsar dem.

MV Solitaire assisteras av sjömättningsfartyget **Highland Rover, anropssignal 3ENF5**. Båda fartygen lyssnar på VHF-kanalerna 16/72 och de obligatoriska GOFREP VHF-kanalerna 60 och 61.

Minsta passageavstånd för annan sjötrafik är 2000 m.

Sjöfarande på området uppmanas iakta särskild försiktighet. Solitaire sänder en **Racon "D"**-signal då det arbetar nära ett trafiksepare-ringssystem eller korsar det. Fartygen kan kontaktas för ytterligare information.

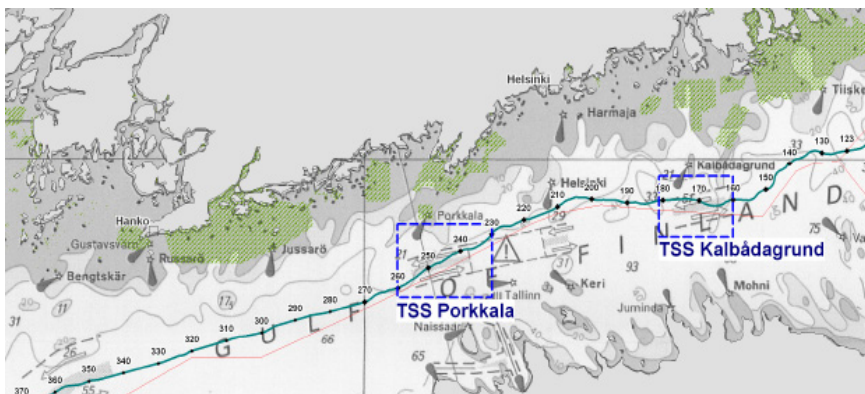
MV Solitaire, call sign 3EC18, is laying a 48 inch pipeline from Russia towards Germany working close or crossing several TSS's.

MV Solitaire is assisted by the survey vessel **Highland Rover**, call sign **3ENF5**. Both vessels monitor the VHF channels 16/72 and the necessary GOFREP VHF channels 60 and 61.

Vessels are requesting a minimum clearance of 2000 m.

Mariners are requested to use extreme caution in this area. Solitaire I transmits a **Racon "D"** during crossing or working near TSS. Vessels can be contacted for additional information.

Risteykset/Korsningar/Crossings:
Traffic Separation Scheme Off Kalbådagrund Lighthouse: 59°53.4'N 025°46.3'E - 59°54.0'N 025°29.6'E
Traffic Separation Scheme Off Porkkala Lighthouse: 59°47.2'N 024°32.8'E - 59°42.5'N 024°13.9'E



Hinaaja **Fairplay 27** on putkenlaskutöiden aikana valmiudessa reittijakojärjestelmissä TSS Off Kalbådagrund L/H ja TSS Off Porkkala L/H.

Lisätietoja antaa HELSINKI TRAFFIC VHF-kanavalla 60 tai puhelimitse 020- 448 5387.

Bogseraren **Fairplay 27** är i beredskap under rörläggningen vid trafikseparerings-systemen TSS Off Kalbådagrund L/H och L/H TSS Off Porkkala.

Ytterligare information: HELSINKI TRAFFIC VHF-kanal 60 eller tfn 020-448 5387.

Tug **Fairplay 27** will be stationed at pipeline operations in TSS Off Kalbådagrund L/H and in TSS Off Porkkala L/H.

For further information, please contact HELSINKI TRAFFIC on VHF channel 60 or by phone +358-20-448 5387.

(Nord Stream//LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

***481.(P)**

Suomi. Viro. Suomenlahti. Muutoksia reittijakojärjestelmään "TSS Off Hankoniemi Peninsula".

Finland. Estland. Finska viken. Ändringar i trafiksepareringssystemet "TSS Off Hankoniemi Peninsula".

Finland. Estonia. Gulf of Finland. Amendments to the existing Traffic Separation Scheme "TSS Off Hankoniemi Peninsula".

Ref: TM/UfS/NtM 18-19/285/2010 (P) , 17/263/2010 (P)

Seuraavat Suomenlahden reititystoimenpiteiden muutokset tulevat voimaan 1.12.2010 klo 00.00 UTC. Siihen saakka käytetään nyt voimassa olevia reittijakojärjestelmiä.

De nedanstående ändrade routeingåtgärderna i Finska viken träder i kraft den 1 december 2010, kl. 00.00 UTC. Fram till dess används de nu ikraftvarande trafiksepareringssystemen.

The following amended routeing measures will be implemented in the Gulf of Finland on 1 December 2010, at 00.00 UTC. Prior to that the traffic separation schemes now in force will be used.

Uusi varoalue "TSS Off Hankoniemi Peninsula" itäpuolella –
Nytt försiktighetsområde O om "TSS Off Hankoniemi Peninsula" –
A new precautionary area E of the existing "TSS Off Hankoniemi Peninsula"

Ks. liite 1 s. 25 – Se bilaga 1 sida 25 – See Annex 1 page 25.

TSS Off Hankoniemi Peninsula

Uusi varoalue perustetaan reittijakojärjestelmän läheisyyteen, seuraavien pisteiden välille:

Ett nytt försiktighetsområde etableras intill trafiksepareringssystemet mellan följande positioner:

A new precautionary area adjacent to the traffic separation scheme to be established between the following geographical positions:

	WGS-84	
40)	59°40.99'N	23°32.98'E
41)	59°34.24'N	23°37.70'E
42)	59°25.31'N	22°48.07'E
43)	59°34.71'N	22°41.52'E
44)	59°39.31'N	23°21.16'E

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

***482.**

18, 19, 952, 953

Suomenlahden reittijakojärjestelmän muutosten vaikutus merikarttatuotteisiin. Korjaus.

Ref. TM 29/466/2010, oikaisu merikarttojen käyttörajoitusmerkintöihin (ruudun tekstiin alla).

Painettujen merikarttojen käytössä huomioitavaa

Marraskuun loppuun saakka on merikartoista 18, 19, 952 ja 953 myynnissä kahta painosta: vanha painos, jossa on merkitty vanha reittijakojärjestelmä ja uusi painos, jossa järjestelmä on merkitty muutettuna.

Muutettujen reittijakojärjestelmien voimaantuloon saakka tulee käyttää merikarttojen 18, 19, 952 ja 953 vanhoja painoksia. Uudet painokset on tässä vaiheessa tarkoitettu uusiin reittijärjestelyihin valmistautumista varten.

Edellä kuvattu käyttörajoite on merkitty myös merikarttojen marginaaliin seuraavin merkinnöin:

VAROITUS – REITTIJAKOJÄRJESTELMÄN MUUTOS
1. JOULUKUUTA 2010, 0000 UTC
 Tällä kartalla esitetyt reittijakojärjestelmät tulevat voimaan yllämainittuna ajankohtana. Tätä merikarttaa ei saa käyttää ennen muutosten voimaantuloa.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

***482.**

18, 19, 952, 953

Hur ändringarna av trafiksepareringssystemet i Finska viken påverkar sjökortsprodukterna. Rättelse.

Ref: Ufs 29/466/2010, rättelse i utmärkningen av sjökortens användningsrestriktioner (texten i rutan nedan).

Vad man bör beakta vid användningen av tryckta sjökort

Fram till slutet av november finns det två upplagor i handeln av sjökorten 18, 19, 952 och 953: en gammal upplaga, i vilken det gamla trafiksepareringssystemet är utmärkt, och en ny upplaga, i vilken det ändrade systemet är utmärkt.

Ända tills de ändrade trafiksepareringssystemen träder i kraft bör man använda de gamla upplagorna av sjökorten 18, 19, 952 och 953. De nya upplagorna är i det här skedet avsedda som en förberedelse för de nya trafikarrangemangen.

Restriktionerna rörande användningen som beskrivs ovan har också tryckts i sjökortens marginal såsom nedan visas:

VARNING – RUTTSYSTEM ÄNDRAS
1 DECEMBER 2010, 0000 UTC
 De ruttsystem som redovisas i detta sjökort träder i kraft vid ovan angiven tid. Sjökortet skall inte användas förrän ändringarna träder i kraft.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

482.*18, 19, 952, 953****The impact of the amended traffic separation scheme in the Gulf of Finland on nautical chart products. Correction.**

Ref: NtM 29/466/2010, correction of the notation of restrictions on the use of charts (the text in the box below).

Considerations about the use of printed nautical charts

Until the end of November there will be two editions of nautical charts 18, 19, 952 and 953 for sale: the old edition, in which the old traffic separation scheme is marked, and the new edition, in which the separation scheme is marked as amended.

Until the amended traffic separation schemes enter into force, the old editions of nautical charts 18, 19, 952 and 953 should be used.

At this stage the new editions are only used for preparatory purposes.

The restrictions on use described above have been marked on the charts as below:

CAUTION – CHANGES TO ROUTEING MEASURES
1 DECEMBER 2010 AT 0000 UTC
 The ships' routeing information on this chart will be implemented at above stated time. This chart shall not be used before these changes are implemented.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

483.*Suomi. Uusi kulkusyvvyyskäytäntö. Tiedonanto uusitaan. Täsmennys aiempiin tiedonantoihin.**

Aikaisempi tiedonanto: TM 23/369/2010, 5-6/104/2007, 17/314/2005

Yksityiskohtia: Uutta kulkusyvvyyskäytäntöä noudatetaan väylillä seuraavasti: Suomessa noudatetun käytännön mukaan väyliä syvyyden vahvistetaan ja ilmoitetaan kulkusyvvytenä. Kulkusyvvyys tarkoittaa suurinta suunniteltua syväästä, jolla alus voi normaaliolosuhteissa käyttää väylää. Kulkusyvvyys määritetään vertailutason mukaisesta vedenpinnasta.

Väyliä kulkusyvvyyskäytäntöä on uudistettu siten, että tietyillä, erikseen mainituilla

väylillä voidaan väylälle merkittyä kulkusyvyyttä tulkita ohjeellisena arvona, josta on mahdollista poiketa aluksen päällikön ja luotsin tapauskohtaisen harkinnan mukaan. Ohjeellisen kulkusyvyuden soveltamiseen vaikuttavia tekijöitä ovat vallitsevat paikalliset olosuhteet, aluksen ominaisuudet, aluksen nopeus ja väylän ominaisuudet. Huomioitavia tekijöitä ovat mm. tuuliolosuhteet, merenkäynti, jääolosuhteet, vedenkorkeustiedot ja -tilanne, kriittiset matalat, pohjan laatu niiden kohdalla, väylällä ja satamassa olevan nimellisen varaveden suuruus sekä kaiken kaikkiaan väylästä käytettävissä olevien tietojen määrä ja laatu ja väylän käyttökokemukset. Liikennevirasto huolehtii, että perustiedot väylästä ja tiedot syvyyskäytännön periaatteista sen soveltamiseksi ovat väylänkäyttäjien saatavilla. Väylänkäyttäjää vastaa tekemistään tulkinnoista ja ratkaisuisista.

Merikartoilla uudistus näkyy siten, että uuden soveltamiskäytännön piiriin kuuluvilla väylillä kartalla esitetään kulkusyvyuden lisäksi myös väylän haraussyvyys eli varmistettu vesisyvyys (karttamerkintä INT 1 I 2010). Haraussyvyuden vaihtumisraja merkitään magentan värisellä katkoviivalla. (Ennen 20.4.2010 julkaistuissa kartoissa valkoisella kaistalla). Painetuilla kartoilla on kyseisten väylien ulkopäissä viittaus uudesta kulkusyvyyskäytännöstä (FAIRWAY DRAUGHT, see Note).

Rasterointi ja merkintä haraussyvyydestä koskevat 1:50 000 rannikkokartoilla valtion ylläpitämää väyläosuutta. Vastaavat satama-alueita koskevat haraussyvyysmerkinnät esitetään tarvittaessa suurempimittakaavaisissa erikoiskartoissa.

Uusista käytännön piiriin tulevista väylistä tiedotetaan erikseen. Väylä voidaan ottaa käyttöön uuden syvyyskäytännön mukaisena siinä vaiheessa, kun siitä ilmestyy uuden merkintätavan mukainen merikartta **tai Tiedonantoja Merenkulkijoille -lehdessä julkaistaan yksityiskohtaiset karttakorjaukset**. Käyttöön otosta ilmoitetaan Tiedonantoja merenkulkijoille -lehdessä.

Samassa yhteydessä päivitetään myös ko. väylää koskevat tiedot Liikenneviraston Meriosaston Internet- ja Intranet sivuille.

Lisäinformaatioita väylistä, satama-alueista ja satamien liikennepalveluista saa Liikenneviraston väyläkorteista, jotka ovat saatavilla osoitteessa:

www.merenkulku.fi < vaylat ja kanavat < vaylakortit

Liikennevirasto ylläpitää luetteloja väylistä, joilla sovelletaan ohjeellista kulkusyvyttä. Laajimmillaankin uudistus koskee ainoastaan luotsattavaksi määriteltyjä rannikon kauppamerenkulun väyliä. Valtaosalla väylästä nykyinen kulkusyvyyskäytäntö ja väyliä merkitseminen merikartoille (INT 1 M 6) säilyy muuttumattomana.

Yksityiskohtaisempi kuvaus väyliä syvyyskäytännöstä on julkaistu Merenkulkulaitoksen tiedotuslehdessä nro 8/2005 ”Väyliä kulkusyvyyskäytäntö”.

(www.merenkulku.fi > Tietopalvelut > Säädökset ja määräykset)

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

483.*Finland. Det nya sättet att ange leddjupgående. Underrättelsen upprepas. Precisering av tidigare notiser.**

Tidigare underrättelse: UfS 23/369/2010, 5-6/104/2007, 17/314/2005

Detaljer: Det nya sättet att ange leddjupgående tillämpas på följande sätt i farlederna:

Enligt gängse praxis fastställs och anges farledsdjupet i Finland i form av ett leddjupgående.

Leddjupgåendet avser det största planerade djupgående ett fartyg inormala förhållanden kan ha när det går i farleden vid det vattenstånd som motsvarar referensnivån.

Praxis har ändrats så att leddjupgåendet i vissa, särskilt nämnda farleder kan tolkas som ett riktvärde, som det är möjligt att avvika från i enskilda fall efter befälhavarens och lotsens gottfinnande.

Faktorer som påverkar det rekommenderade leddjupgåendet är rådande lokala förhållanden, fartygets egenskaper, dess fart och farledens egenskaper. Hänsyn bör tas bl.a. till vindförhållandena, sjögången, isläget, vattenståndet, kritiskt belägna grund, bottenpografien vid grunden, den nominella djupmarginalens storlek både i farleden och i hamnen samt farledsinformationens kvalitet och art överlag, liksom erfarenheterna av att navigera i farleden. Trafikverket sörjer för att basfakta om farleden och principerna för fastställande av leddjupgåendet finns tillgängliga. De som utnyttjar farleden ansvarar för gjorda tolkningar och fattade beslut.

På sjökorten syns reformen så att också det ramade djupet dvs. det kontrollerade vattendjupet anges, vid sidan om leddjupgåendet, för de farleder som den nya praxisen gäller. Det ramade djupet anges med internationell symbol (INT 1 I 2010). Gränsen där det ramade djupet övergår i ett annat markeras med en bruten magentafärgad linje (tidigare med en vit fil). Där farleden ifråga börjar finns det i de tryckta sjökorten en hänvisning till det nya sättet att ange leddjupgående (FAIRWAY DRAUGHT, see Note).

Information om nya farleder som börjar omfattas av den nya praxisen publiceras separat. Den nya praxisen kan införas i en farled först då ett sjökort där farleden är utmärkt på det nya sättet har utgivits, **eller detaljerade rättelser i sjökortet publicerats i Underrättelser för sjöfarande**. Information om införandet av den nya praxisen lämnas i UfS.

Samtidigt uppdateras uppgifterna om farleden på Trafikverkets Sjöavdelnings Internetoch Intranet-sidor.

Ytterligare information om farlederna, hamnområdena och trafikservicen i hamnarna i Trafikverkets farledskort på adressen:

www.merenkulku.fi < vaylat ja kanavat < vaylakortit

Trafikverket upprätthåller en lista över de farleder för vilka det rekommenderade leddjupgåendet gäller. Hur mycket förfarandet än utökas i framtiden kommer det alltid endast att gälla sådana kustfarleder för handelssjöfarten som också är lotsleder. I flertalet farleder kommer tidigare gängse praxis och sätt att utmärka farlederna på sjökorten (INT 1 M 6) att förbli oförändrat.

En detaljerad beskrivning av det nya sättet att ange leddjupgående har getts ut i Sjöfartsverkets Informationsblad nr 8/2005 "Sättet att ange leddjupgåendet".

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

***483.**

Finland. New authorised draught practice. Notice repeated. Specification to earlier published notices.

Earlier Notice: NtM 23/369/2010, 5-6/104/2007, 17/314/2005

Details: The new authorised draught practice will be implemented in the channels as follows:

The current practice in Finland is to determine and indicate channel depth as an authorised draught. Authorised draught is defined as the maximum design draught by which a ship can sail in a channel in normal conditions. The authorised draught is reckoned from the sea level equalling the reference datum.

This practice has been changed in certain specified channels where the authorised draught can be interpreted as a recommendation, which it is possible to depart from in certain situations at the shipmaster's and the pilot's discretion.

Factors affecting the recommended draught are prevailing local conditions, ship characteristics, speed and channel characteristics. Aspects to be considered are wind conditions, sea state, ice conditions, water level, critical shallows, nominal gross underkeel clearance both in the channel and in port, the overall quality and type of channel data available, as well as the accrued experience of navigation in the channel. The Finnish Transport Agency provides basic channel data and establishes the principles for applying the authorised draught practice, whereas the users are responsible for judgments and decisions made.

The new practice is reflected in charts so that in channels to which the practice applies safe clearance depth i.e. the guaranteed water depth (INT 1 I 2010) is given besides the authorised draught. The limits of fairway areas with differing safe clearance depths are indicated by means of a magenta coloured broken line. (In charts published before 20 April 2010 this is indicated by a white file.) In printed charts there is a reference to the new authorised draught practice at both ends of the channel in question (FAIRWAY DRAUGHT, see Note).

Rastering and the practice of indicating safe clearance depth are used in coastal charts (scale 1:50 000) maintained by the State. Safe clearance depths in harbour areas are indicated in larger-scale special charts.

As the new practice will gradually extend to other channels in the forthcoming years, information about such changes will be given separately. The practice can be introduced in a channel only when a new chart of the channel has been published, where channel draught has been indicated according to the new practice **or detailed chart corrections have been published in Notices to Mariners**. Information about the practice being extended to a new channel will be published in Notices to Mariners. Simultaneously the updated information will be found on the Internet and Intranet pages of the Finnish Transport Agency/Maritime Department.

For further information on channels, harbour areas and traffic services provided by the harbours see the fairway cards of the Finnish Transport Agency at the address: www.merenkulku.fi < merenkulun palvelut < vaylat ja kanavat < vaylakortit

The Finnish Transport Agency keeps an updated list of channels in which recommended draught is applied. However, the practice will always cover only merchant shipping lanes requiring pilotage. In most of the channels, the current draught practice and manner of indicating channel depth (INT 1 symbol M 6) will remain unchanged. A more detailed description of the authorised draught practice has been published in the FMA Bulletin No. 8/2005 "Authorised channel draught practice".

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

***484.**

Suomi. Tiedotus kesäajan päättymisestä vuonna 2010.

Ajankohta: 31.10.2010 klo 04.00 SA

Yksityiskohtia: Kesäaika päättyy sunnuntaina 31. päivänä lokakuuta 2010 klo 04.00 siirtämällä kellonaika tunti taaksepäin Suomen viralliseen eli talviaikaan (UTC + 2h).

Finland. Meddelande om införande av vintertid år 2010.

Tidpunkt: 31.10.2010 kl. 04.00 finsk tid

Detaljer: Sommartiden upphör söndagen den 31 oktober 2010 kl. 04.00 varvid klockan ställs en timme tillbaka till Finlands officiella tid, dvs. vintertid (UTC + 2h).

Finland. Winter time notice 2010.

Time: 31 October 2010 at 04.00 Finnish Time

Details: Winter time begins on Sunday, 31 October 2010 at 04.00.

Clocks to be turned back one hour to the official time of Finland, i.e. winter time (UTC + 2h).

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

*485.

Suomi. Uusia merikarttapainoksia.

Finland. Nya sjökortsupplagor.

Finland. New chart editions.

Ref: TM/UfS/NtM 26-27/440/2010

Nr	Oikaisupvm.	Myyntipvm.	Painos
	Rättelsedatum	I handeln	Upplaga
	Correction date	For sale	Edition
18	NtM 27/30.9.2010	20.10.2010	7 New Edition
19	NtM 27/30.9.2010	20.10.2010	5 New Edition
952	NtM 27/30.9.2010	20.10.2010	5 New Edition
953	NtM 25/10.9.2010	20.10.2010	5 New Edition

VAROITUS: Näillä kartoilla esitetyt reittijakojärjestelmät tulevat voimaan 1. joulukuuta 2010, klo 0000 UTC. Näitä merikarttoja ei saa käyttää ennen kuin muutokset astuvat voimaan. Käytä edellisiä painoksia ennen uusien painosten voimaantuloa.

VARNING: De ruttsystem som redovisas i dessa sjökort träder i kraft den 1 december 2010, kl. 0000 UTC. Dessa sjökort skall inte användas innan ändringarna träder i kraft. Använd de tidigare upplagorna tills de nya upplagorna träder i kraft.

CAUTION: The routeing information in these charts will be implemented on 1 December 2010 at 0000 UTC. These charts shall not be used before these changes are implemented. Use the previous editions before the new editions enter into force.

Seuraavaksi ilmestyvät: 13, 14, 15, 134, 138.

Härnäst utkommer: nr 13, 14, 15, 134, 138.

Next will be published: Nos 13, 14, 15, 134, 138.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

*486.

ENC-solut – ENC-celler – ENC Cells**A. Uusi editio ENC-solusta – Ny edition av ENC-cell – New edition of ENC Cell**

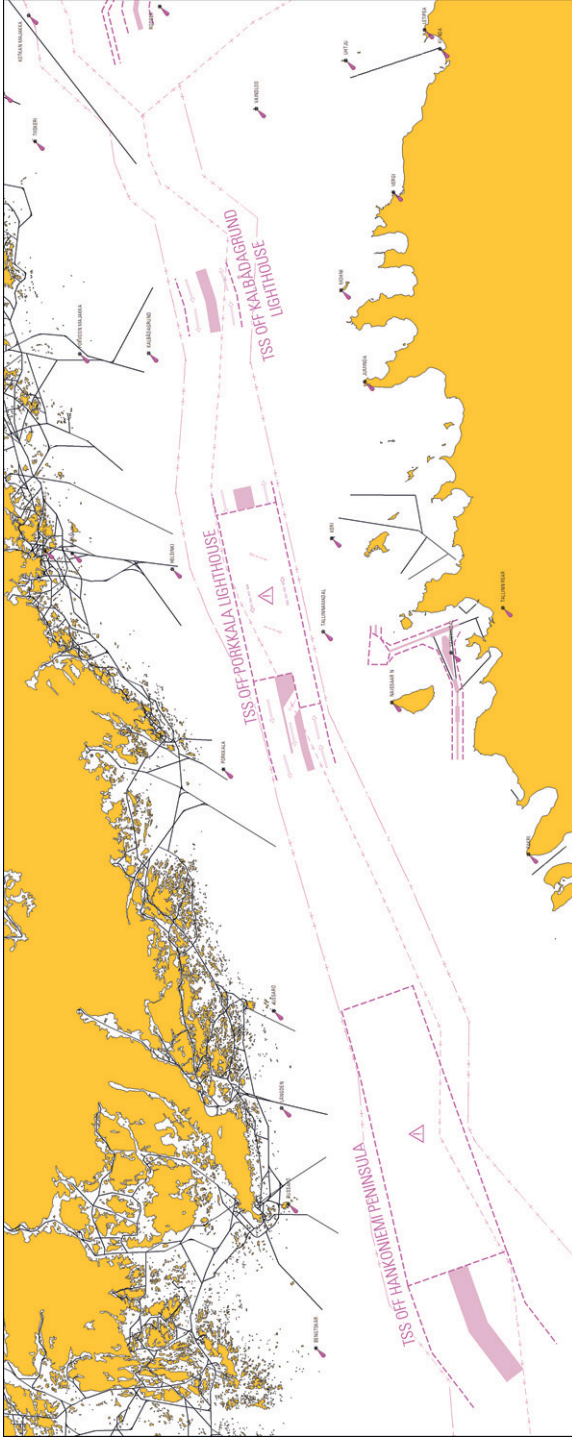
ENC-solu ENC-cell ENC-Cell	Solun nimi Cellnamn Cell name	Editio Edition Edition	Myyntipäivä Utgivningsdatum Release date
FI29NBAL	Northern Baltic	3	20.10.2010
FI4EIHMR	Helsinki	5	20.10.2010
FI4EIHMQ	West of Helsinki Lighthouse	3	20.10.2010
FI4EIHMP	Porkkala	4	20.10.2010
FI29GOFW	Gulf of Finland western part	3	20.10.2010
FI29GOFM	Gulf of Finland middle part	3	20.10.2010

B. Uudet ENC-solut – Nya ENC-celler – New ENC Cells

ENC-solu ENC-cell ENC Cell	Solun nimi Cellnamn Cell name	Editio Edition Edition	Myyntipäivä Utgivningsdatum Release date
FI5SAI6C	Joensuu	1	15.10.2010
FI5SAI6B	Vuosalmi, Arvinsalmi, Lapaliko and Tikka	1	15.10.2010
FI4SAI63	Puhos	1	15.10.2010
FI4SAI65	Pyhäselkä	1	15.10.2010
FI4SAI64	Rääkkylä	1	15.10.2010
FI5S19AA	Porkkala	1	19.10.2010

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

Liitty 481 (P).
Ref.
Liite 1 – Bilaga 1 – Annex 1
Suomenlahti – Finska viken – Gulf of Finland.



NAVAREA ONE

487. NAVAREA ONE 285

1.NAVAREA ONE MESSAGES IN FORCE AT 011000 UTC OCT10.

2008 SERIES.341.

2010 SERIES 053 056 104 106 114 163 196 213 230 231 233 238 239 240 241 243
245 250 263 266 268 271 276 277 280 282 284 285.

NOTES.

A.TEXTS OF NAVAREA ONE MESSAGES ARE PRINTED IN WEEKLY EDITIONS OF NOTICE TO MARINERS.

B.NAVAREA ONE MESSAGES LESS THAN 42 DAYS OLD (231/10 ONWARDS)ARE CURRENTLY INCLUDED ON RELEVANT SAFETYNET AND/OR NAVTEX BROADCASTS.

2.CANCEL 272/10 (GA75)(EA69)(OA69).

488. NAVAREA ONE 287

BRISTOL CHANNEL. SEVERN ESTUARY. CHART BA 1176 (INT 1654). BLACK NORE POINT LIGHT 51-29.1N 002-48.0W PERMANENTLY DISCONTINUED.

489. NAVAREA ONE 288

SOUTHERN NORTH SEA. WELLAND GAS FIELD. CHART BA 1503 (INT 1509). PLATFORM 53/4A 52-59.0N 002-44.2E MARKED BY NORTH, SOUTH, EAST AND WEST CARDINAL LIGHTBUOYS.

489.NAVAREA ONE 290

ENGLAND, WEST COAST.

CHART BA 1179 (INT 1610)

HARTLAND POINT LIGHTHOUSE, 51-01.3N 004-31.6W, FOG SIGNAL PERMANENTLY DISCONTINUED

490. NAVAREA ONE 289

ENGLAND, EAST COAST.

CHART BA 1504 (INT 1510).

WINTERTON CHURCH TOWER, 52-42.9N 001-41.2E, RACON PERMANENTLY DISCONTINUED.

491.NAVAREA ONE 291

LORAN C. NORTH-WEST EUROPE.

1. STATION ANTHORN. LESSAY CHAIN RATE 6731-Y OFF AIR 071000 UTC TO 071600 UTC OCT.

2. CANCEL THIS MESSAGE 071700 UTC OCT 10.

492. NAVAREA ONE 292

DOVER STRAIT TSS. NORTH-EAST BOUND LANE. CHART BA 2451 (INT 1704). VERGOYER NORD LIGHTBUOY 50-39.6N 001-22.2E, RACON TEMPORARILY DISCONTINUED.

493.NAVAREA ONE 297

ENGLAND, SOUTH COAST. CHART BA 536 (INT 1740). BEACHY HEAD LIGHTHOUSE 50-44.0N 000-14.5E. FOG SIGNAL PERMANENTLY DISCONTINUED

494. NAVAREA ONE 299

SELF CANCELLING. CANCEL 245/10. M/V WESTERN REGENT SURVEY COMPLETED.

495. NAVAREA ONE 303

IRELAND, NORTHEAST COAST AND NORTH CHANNEL. CHART BA 2198 AND BA 2199. EAST MAIDEN LIGHT 54-55.7N 005-43.7W CHANGED TO FI(3)15S23M.
AUXILLARY RED LIGHT REMAINS UNCHANGED.

496.NAVAREA ONE 307

DOVER STRAIT. APPROACHES TO CALAIS. CHART BA 323 (INT 1564). AIS ESTABLISHED AT CALAIS APPROACHE LIGHT-BUOY 50-58.9N 001-45.OE, MMSI NUMBER 992271108.

497. NAVAREA ONE 309

ENGLAND, EAST COAST. GREAT YARMOUTH APPROACHES. CHART BA 1543. EXTENSIVE CHANGES TO BUOYAGE HAVE TAKEN PLACE IN THE HOLM CHANNEL AND YARMOUTH ROAD BETWEEN 52-30.0N AND 52-37.5N. LIGHT-BUOYS HAVE BEEN MOVED, RENAMED AND ALTERED IN CHARACTERISTIC. ATTENTION IS DRAWN TO THE CAUTIONARY NOTE CARRIED ON LARGER SCALE BA CHARTS.

498.NAVAREA ONE 310 CORRECTED COPY

1. NAVAREA ONE MESSAGES IN FORCE AT 221000 UTC OCT 10:

2008 SERIES:341

2010 SERIES: 053 056 106 114 163 196 213 230 240 250 263 266 268 271 277
280 287 288 289 290 292 297 303 305 307 309 310.

NOTES:

A. TEXTS OF NAVAREA ONE MESSAGES ARE PRINTED IN WEEKLY EDITIONS OF NOTICE TO MARINERS.

B. NAVAREA ONE MESSAGES LESS THAN 42 DAYS OLD (250/10 ONWARD)ARE CURRENTLY INCLUDED ON RELEVANT SAFETYNET AND/OR NAVTEX BROADCASTS

2. CANCEL 302/10 (GA26)(EA97)(OA99)

499. NAVAREA ONE 311

1. RIGLIST. CORRECT AT 250600 UTC OCT 10

SOUTHERN NORTH SEA: 51 TO 55N.

52-59.9N	002-41.0E	ENERGY ENHANCER	
53-02.4N	002-40.9E	ENSCO 92	
53-44.5N	003-37.1E	SEAFOX 2	
54-31.9N	001-31.8E	NOBLE JULIE ROBERTSON	NEW

NORTH SEA: 55 TO 60N, EAST OF 5W AND THE BALTIC SEA.

56-08.9N	004-18.4E	MAERSK RESOLUTE	
56-21.5N	002-32.1E	ENSCO 100	
56-22.9N	004-14.2E	MAERSK GIANT	
56-26.4N	002-00.6E	OCEAN PRINCESS	
56-27.2N	004-25.0E	MAERSK GUARDIAN	NEW
56-54.2N	001-02.3E	SEDCO 711	NEW
56-54.9N	002-24.0E	ROWAN GORILLA 6	
56-57.6N	001-48.4E	ROWAN GORILLA 5	
57-11.1N	001-54.8E	ENSCO 101	
57-52.4N	000-20.0W	GSF ARCTIC 4	
58-02.5N	000-06.8E	TRANSOCEAN PROSPECT	
58-12.8N	001-09.7E	SEDCO 704	
58-14.3N	001-34.3E	BYFORD DOLPHIN	
58-25.4N	001-43.4E	WEST EPSILON	
58-45.8N	001-13.0E	JW MCLEAN	
58-53.1N	002-12.2E	TRANSOCEAN WINNER	
59-03.9N	001-45.3E	SONGA DELTA	
59-27.5N	001-34.5E	GSF ARCTIC 3	
59-35.2N	002-05.2E	SONGA DEE	
59-39.7N	002-34.3E	OCEAN VANGUARD	
59-56.1N	001-31.7E	OCEAN NOMAD	

NORWEGIAN SEA: NORTH OF 60N, EAST OF 5W.

INVERGORDON		BORGSTEN DOLPHIN	NEW
60-44.3N	003-30.4E	WEST VENTURE	NEW
60-49.3N	004-33.9W	WEST PHOENIX	
60-54.9N	003-31.4E	SONGA TRYM	
60-56.1N	002-13.9W	SEDCO 714	
61-02.0N	001-07.7E	STENA SPEY	
61-10.4N	003-26.5E	BIDEFORD DOLPHIN	
61-20.3N	003-57.4E	TRANSOCEAN SEARCHER	
61-22.3N	003-41.6E	BREDFORD DOLPHIN	
61-29.7N	001-25.7E	TRANSOCEAN JOHN SHAW	
61-38.7N	002-05.9E	WEST ALPHA	
61-51.9N	003-03.3E	TRANSOCEAN LEADER	
62-39.2N	001-07.3W	STENA CARRON	

64-46.8N	006-59.4E	TRANSOCEAN ARCTIC
65-02.4N	006-56.3E	SCARABEO 5
65-42.2N	007-35.4E	BORGLAND DOLPHIN
66-00.3N	008-01.9E	AKER SPITSBERGEN
66-34.5N	003-32.7E	AKER BARENTS
71-12.0N	020-54.9E	POLAR PIONEER

SOUTH AND WEST COASTS OF THE BRITISH ISLES.
NIL

NOTES:

- A. RIGS ARE PROTECTED BY A 500 METRE SAFETY ZONE.
- B. ACP - ADJACENT TO CHARTED PLATFORM.
2. CANCEL 305/10.

500. NAVAREA ONE 314

GMDSS. GERMANY.

1. ALL NAVTEX TRANSMISSIONS FROM STATION PINNEBERG OFF-AIR FROM 260001 UTC OCT TO 082359 UTC NOV. GERMAN NAVIGATIONAL AND METEOROLOGICAL WARNINGS WILL BE INCLUDED ON THE NETHERLANDS REGULAR BROADCAST SCHEDULE.
2. CANCEL THIS MESSAGE 090100 UTC NOV 10.

501. NAVAREA ONE 316

SELF CANCELLING. CANCEL 163/10 AND 213/10. M/V POLARCUS NADIA AND M/V WG TASMAN SURVEYS COMPLETED